



## Arte de la lengua de Pangasinan (1690)

López, Andrés

Editorial Iberoamericana / Vervuert,  
2014

Monografía

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbgVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjIwNjY0MDE>

**Título:** Arte de la lengua de Pangasinan (1690)

**Editorial:** Madrid Editorial Iberoamericana / Vervuert 2014

**Descripción física:** 1 recurso electrónico (379 p.)

**Mención de serie:** eLibro

**Contenido:** ARTE DE LA LENGUA DE PANGASINAN (1690) -- PÁGINA LEGAL -- ÍNDICE GENERAL -- ESTUDIO PRELIMINAR -- 1. INTRODUCCIÓN -- 1. 1. GEOGRAFÍA -- 1. 2. PANORAMA LINGÜÍSTICO DE LA REGIÓN (...) -- 1. 3. LOS ESTUDIOS PANGASINANOS -- 2. GRAMÁTICAS Y VOCABULARIOS DE PANGASINÁN (...) -- 3. FRAY ANDRÉS LÓPEZ Y SU ARTE DE LA LENGUA (...) -- 4. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LA OBRA -- 4. 1. ORTOGRAFÍA DE LA GRAMÁTICA DE FRAY (...) -- 4. 2. ORTOGRAFÍA DEL ESPAÑOL -- 4. 2. 1. ACENTUACIÓN Y TILDES DIACRÍTICAS -- 4. 2. 2. SIGNOS DE PUNTUACIÓN -- 4. 2. 3. LAS MAYÚSCULAS -- 4. 2. 4. GRAFEMAS CONSONÁNTICOS -- 4. 2. 5. SOBRE LOS GRAFEMAS VOCÁLICOS -- 4. 2. 6. DUPLICACIÓN DE GRAFÍAS -- 4. 3. MÓVILES DEL AUTOR -- 4. 4. FUENTES Y FUNDAMENTOS TEÓRICOS -- 4. 5. NEBRIJA, LÓPEZ, LOS MISIONEROS Y (...) -- 4. 6. PRINCIPIOS METODOLÓGICOS -- 4. 7. ESTRUCTURA INTERNA Y PARTES DE LA (...) -- 4. 7. 1. DE LA RAÍZ -- 4. 7. 2. DE LAS LIGATURAS -- 4. 7. 3. DE LAS PARTÍCULAS -- 4. 7. 4. DE LAS PARTES DE LA ORACIÓN TRADICIONALES -- 4. 7. 5. DE LAS PARTES DE LA ORACIÓN, SUS (...) -- 5. REGLAS Y EJEMPLOS EN EL ARTE DE FRAY (...) -- 5. 1. CARACTERÍSTICAS DE LAS REGLAS -- 5. 1. 1. ESTRUCTURA BÁSICA DE LA REGLA -- 5. 1. 2. REGLAS QUE CONTIENEN EXCEPCIONES -- 5. 1. 3. REGLAS QUE DESCRIBEN VARIACIONES (...) -- 5. 1. 4. REGLAS QUE RECOGEN ANTIEJEMPLOS -- 5. 1. 5. REGLAS CON ESTRUCTURA ADVERSATIVA -- 5. 1. 6. REGLAS CON REFERENCIAS INTRATEXTUALES -- 5. 1. 7. REGLAS CON EJEMPLOS COMPLEMENTARIOS (...) -- 5. 1. 8. VOZ EXPLÍCITA DEL AUTOR -- 5. 1. 9. REGLAS CON EJEMPLOS CONTEXTUALIZADOS -- 5. 1. 10. REGLAS DE DESARROLLO PROGRESIVO -- 5. 1. 11. REGLAS CON EJEMPLOS CONCATENADOS -- 5. 1. 12. REGLAS CON INFORMACIÓN REITERATIVA (...) -- 5. 2. LOS EJEMPLOS: ORIGEN DEL CORPUS -- 5. 2. 1. EL MODO DE HABLAR DE LOS NATIVOS -- 5. 2. 2. INTROSPECCIÓN -- 5. 2. 3. TRADICIÓN GRAMATICAL EUROPEA Y (...). 5. 2. 4. TRADICIÓN GRAMATICAL MISIONERA, (...) -- 5. 2. 5. TEXTOS SAGRADOS -- 5. 2. 6. SABER POPULAR: LA FRASEOLOGÍA -- 5. 3. CARACTERIZACIÓN Y TIPOLOGÍA DE EJEMPLOS -- 5.3.1.

ORTOTIPOGRAFÍA DE LOS EJEMPLOS -- 5.3.2. ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN -- 5.3.3. TIPOLOGÍA DE EJEMPLOS -- 5.3.3.1. EJEMPLOS DE CARÁCTER LINGÜÍSTICO -- 5.3.3.1.1. PLANO FÓNICO -- A) EJEMPLOS EN LOS QUE EL CONTEXTO SINTÁCTICO (...) -- B) CAMBIOS EN EL PLANO FÓNICO QUE REPERCUTEN (...) -- C) CAMBIOS EN EL PLANO FÓNICO QUE INCIDEN (...) -- D) PRONUNCIACIÓN -- E) ENTONACIÓN -- 5.3.3.1.2. CATEGORÍAS Y CONSTRUCCIONES (...) -- A) EJEMPLOS PARADIGMÁTICOS -- B) EJEMPLOS DE MORFOLOGÍA, COMPOSICIÓN (...) -- C) SUPLENCIAS -- 5.3.3.1.3. PLANO LÉXICO-SEMÁNTICO -- A) VOCES QUE ADQUIEREN UN SIGNIFICADO (...) -- B) USOS SINONÍMICOS -- C) USOS ANTONÍMICOS -- 5.3.3.1.4. NIVEL PRAGMÁTICO -- 5.3.3.1.5. NIVEL DISCURSIVO -- A) ESTRUCTURAS CONVERSACIONALES -- B) FRAGMENTOS EPISTOLARES -- 5.3.3.1.6. PLANO ESTILÍSTICO -- A) REFERENCIAS A LA ELEGANCIA LINGÜÍSTICA -- B) FIGURAS RETÓRICAS -- 5.3.3.1.7. EJEMPLOS INTERLINGÜÍSTICOS (...) -- 5.3.3.1.8. EJEMPLOS METALINGÜÍSTICOS -- 5.3.3.1.9. ANTIEJEMPLOS -- 5.3.3.2. TIPOLOGÍA TEMÁTICA DE EJEMPLOS -- 5.3.3.2.1. EJEMPLOS DE ÁMBITO RELIGIOSO -- A) REFERENCIAS A LOS TEXTOS SAGRADOS -- B) REFERENCIAS A OBJETOS PROPIOS DE LAS (...) -- C) EXPRESIONES CARACTERÍSTICAS DE LA RETÓRICA (...) -- D) LA ADMINISTRACIÓN PARROQUIAL, LA (...) -- E) EL REFUERZO POSITIVO -- F) EJEMPLOS MORALIZANTES O EJEMPLARIZANTES -- 5.3.3.2.2. LOS EJEMPLOS SOBRE LA VIDA (...) -- A) LAS ACTIVIDADES DE LA VIDA DOMÉSTICA -- B) EL DESCANSO, LO LÚDICO -- C) OBJETOS DE USO COTIDIANO -- D) ARQUITECTURA CIVIL Y RELIGIOSA -- E) CREENCIAS -- F) COSTUMBRES Y TRADICIONES DE LA COMUNIDAD (...) -- G) GASTRONOMÍA -- H) LABORES AGRÍCOLAS -- I) LA FLORA Y LA FAUNA J) EMOCIONES Y SENTIMIENTOS -- K) VIOLENCIA -- M) LA CREACIÓN DE IDENTIDADES: LA DESCRIPCIÓN (...) -- N) FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS Y CATÁSTROFES (...) -- O) LAS DOLENCIAS FÍSICAS Y SUS TRATAMIENTOS -- P) LA INDUMENTARIA -- Q) LOS CARGOS Y OFICIOS -- R) LA ECONOMÍA DE LA COLONIA -- S) LA VIDA MILITAR -- T) LA ORGANIZACIÓN SOCIAL. LA JERARQUÍA (...) -- U) LAS RELACIONES PERSONALES, LOS TÉRMINOS (...) -- V) REFERENCIAS HISTÓRICAS -- W) EJEMPLOS DE URBANIDAD -- 6. IDEAS SOBRE LA TRADUCCIÓN -- 6.1. CONSIDERACIONES ACERCA DE LA TRADUCCIÓN (...) -- 6.2. EN QUÉ CONSISTE LA TAREA DE TRADUCIR -- 6.3. TRADUCIBILIDAD / INTRADUCIBILIDAD -- 6.4. EL USO DE HISPANISMOS Y NEOLOGISMOS -- 6.5. LA MANIPULACIÓN DE LOS CLÁSICOS AL (...) -- 6.6. LA INTENCIÓN DEL AUTOR Y LA RECEPCIÓN (...) -- 6.7. INTERPRETACIÓN POSTCOLONIAL -- 6.8. CONCLUSIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN -- 7. NUESTRA EDICIÓN -- 8. BIBLIOGRAFÍA -- FUENTES PRIMARIAS -- FUENTES SECUNDARIAS -- ARTE DE LA LENGUA DE PANGASINAN -- LICENCIA DE LA ORDEN -- APROVACION DEL P. FR. SEBASTIAN -- LICENCIA DE ORDINARIO -- APROVACION R. P. FR. DIEGO BURGUILLOS LECTOR (...) -- PROLOGO AL LECTOR -- PRELUDIO. EN QUE SE TRATA DE ALGUNAS COSAS (...) -- LIBRO PRIMERO EN QUE SE TRATA DEL NOMBRE, (...) -- CAP. 1. DE LA DIVISION DEL NOMBRE -- CAP. 2. DEL GENERO -- CAP. 3. DE LOS NUMEROS -- CAP. 4. DEL MODO DE COMPONER LOS NOMBRES (...) -- CAP. 5. DEL NOMBRE ADJETIVO -- CAP. 6. DE LAS DUPLICACIONES DE LOS ADJETIVOS -- CAP. 7. DEL NOMBRE COMPARATIVO, Y SUPERLATIVO -- LIBRO SEGUNDO DE LAS DECLINACIONES DE LOS (...) -- PRELUDIO -- CAP. 1. DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES, (...) -- CAP. 2. DE LA SINTAXIS DE LAS SOBRE DICHAS (...) -- CAP. 3. DE LAS PREPOSICIONES -- CAP. 4. DONDE SE DECLARAN LAS PARTICULARIDADES (...) -- CAP. 5. DEL MODO DE COLOCARSE LOS NOMBRES, (...) -- CAP. 6. DEL MODO DE COLOCARSE LOS PRONOMBRES (...). CAP. 7. DEL MODO DE UNIRSE ENTRE SI LOS (...) -- CAP. 8. DE LA COLOCACION DE LOS NOMBRES, (...) -- CAP. 9. DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS, E (...) -- LIBRO TERCERO DE LAS COMPOSICIONES DE LOS (...) -- CAP. 1. DE LAS DIVISIONES DEL VERBO, Y (...) -- CAP. 2. DE LAS COMPOSICIONES DE PASSIVA -- CAP. 3. DE LAS COMPOSICIONES DE ACTIVA -- CAP. 4. DE LOS NOMBRES VERBALES QUE SE (...) -- CAP. 5. DE LOS VERBALES DE MANAG -- CAP. 6. DE LOS VERBALES, Y VERBOS QUE SE (...) -- CAP. 7. DE LA COMPOSICION ON -- CAP. 8. DE LA CORRESPONDENCIA DE LAS ACTIVAS, (...) -- CAP. 9. TRATASE DE QUANDO SE A DE USAR (...) -- LIBRO QUARTO DE LAS ESPECIES DE LOS VERBOS -- CAPITULO 1. DE LOS VERBOS ABSOLUTOS, È (...) -- CAPÍTULO 2. DE LOS VERBOS ACTUALES -- CAPITULO 3. DE LOS MODOS FREQUENTATIVOS -- CAP. 4. DE LOS VERBOS DIMINUTIVOS -- CAP. 5. DE LOS VERBOS SUPERLATIVOS -- CAP. 6. DE LOS VERBOS MEDITATIVOS -- CAP. 7. DE LOS VERBOS, Y NOMBRES PARTICIPIALES (...) -- CAP. 8. DE LOS VERBOS DISTRIBUTIVOS -- CAP. 9. DE LOS VERBOS FICTIVOS, E IMAGINATIVOS -- CAP. 10. DE LOS VERBOS POTENCIALES -- CAPITULO 11. DEL

VERBO SUBSTANTIVO -- LIBRO QUINTO DE LAS CONJUGACIONES DE LOS (...) -- CAP. 1. DE LA FORMACION DE LOS IMPERATIVOS -- CAP. 2. PRACTICA DE LOS MODOS DE LOS VERBOS -- CAP. 3. DE LA UNION DE UN VERBO CON OTRO, (...) -- CAP. 4. DEL PLURAL DE LOS VERBOS -- CAP. 5. DE LOS NOMBRES COMPUESTOS CON CA -- CAP. 6. DE LA COMPOSICION IN -- CAP. 7. DE LOS NOMBRES NUMERALES -- CAP. 8. DE LAS COMPOSICIONES MAQUI, Y AQUI -- CAP. 9. DE LA COMPOSICION AN. SEGUN QUE (...) -- CAP. 10. DE LA COMPOSICION EN SEGUN QUE (...) -- CAP. 11. DE ALGUNOS VERBOS, Y VERBALES, (...) -- LIBRO SEXTO DE LOS ADVERBIOS, INTERJECCIONES, (...) -- CAP. 1. DE LOS ADVERBIOS[,] INTERJECCIONES, (...) -- CAP. 2. DE LOS ADVERBIOS EN GENERAL -- CAP. 3. DE LA POESIA DE ESTA LENGUA -- CAP. 4. DE LA TRADUCION CAP. 5. DE LAS FIGURAS DE LA LE[N]GUA -- COPIA DE VOCABLOS, O RAIZES QUE SE (...) -- TABLA DE LAS COSAS CONTENIDAS EN ESTE ARTE -- ÍNDICES

**Detalles del sistema:** Forma de acceso: World Wide Web

**ISBN:** 9783954872879 9788484897859

**Autores:** Sueiro Justel, Joaquín Riveiro Lema, María Dolores

**Entidades:** ProQuest

---

### **Baratz Innovación Documental**

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- [informa@baratz.es](mailto:informa@baratz.es)